

Zeitschrift: Das Orchester : schweizerische Monatsschrift zur Förderung der Orchester- und Hausmusik = L'orchestre : revue suisse mensuelle pour l'orchestre et la musique de chambre

Herausgeber: Eidgenössischer Orchesterverband

Band: 2 (1935)

Heft: 8

Artikel: Transcriptions

Autor: Piguet du Fay, A.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-955098>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Transcriptions

par A. Piguet du Fay

Les transcriptions jouent un grand rôle dans l'activité musicale et il arrive parfois même qu'elles tiennent trop de place dans les programmes de certains artistes.

Beaucoup de musiciens ne veulent interpréter que des œuvres originales, tandis que d'autres artistes ne font aucune différence entre une œuvre originale et une transcription, pourvu que cette dernière soit bien écrite pour leur instrument.

Ces deux opinions sont justifiées, mais il semble qu'il faudrait également tenir compte de la valeur d'une transcription au point de vue musical et aussi examiner si, dans cet ordre d'idée une transcription a une raison d'être.

Beaucoup de transcriptions ont été faites dans un but essentiellement pédagogique, tandis que d'autres sont écrites pour permettre aux amateurs de différents instruments d'apprendre à connaître des œuvres qu'ils n'auraient peut-être jamais l'occasion d'entendre; mais ce sont surtout les transcriptions de concert qui sont souvent l'objet de critiques parfois pleinement justifiées. Il est vraiment pénible de constater que nombre de morceaux sans aucune valeur musicale sont transcrits pour tous les instruments, de la petite flûte au violoncelle, tandis que des œuvres de grande valeur restent toujours ignorées.

Parmi les transcriptions les plus utiles, il faut citer en première ligne les réductions pour un ou deux pianos d'œuvres d'orchestre ou de musique de chambre. Ces transcriptions permettent de se faire une idée assez exacte des partitions originales. Par contre, il faut reconnaître que certains arrangements ne peuvent, malgré toute la bonne volonté de leurs auteurs et des interprètes, pas donner une forte satisfaction musicale. Il est néanmoins touchant de constater le zèle des amateurs d'autrefois, car les anciens catalogues des éditeurs de musique contiennent beaucoup d'arrangements comme l'ouverture de la Dame blanche pour deux flageolets ou les symphonies de Beethoven pour deux clarinettes!

Une bonne transcription doit avant tout respecter la pensée de l'auteur et tenir compte du caractère et des ressources de l'instrument pour lequel elle est écrite. Il faudrait aussi examiner soigneusement l'œuvre originale au point de vue musical et à celui de l'utilité d'une transcription. Il est curieux de constater que nombre de transcriptions sont plus connues et plus jouées que les versions originales, tels le célèbre Largo de Haendel écrit pour chant et la non moins célèbre Rêverie de Schumann, dont l'original est pour piano. Il peut arriver du reste que lors de la composition d'une pièce musicale, l'auteur ne se rende pas un compte exact de l'effet sonore de son œuvre.

Les plus grands compositeurs ont écrit des transcriptions. Bach, par exemple, a transcrit des œuvres de Vivaldi. Dans plusieurs sonates de Haendel se trouve la mention pour hautbois ou violon, ou pour flûte ou violon, ce qui constitue déjà une sorte de transcription, l'auteur indiquant que le morceau

peut être interprété par l'un ou l'autre instrument. Ces exemples pourraient être multipliés à l'infini, jusqu'à la célèbre transcription pour orchestre de Berlioz de l'Invitation à la Valse de Weber, dont l'original est pour piano.

Comme conclusion à ce court aperçu, on peut dire que, sans négliger les œuvres originales composées pour son instrument, un amateur ne doit pas non plus ignorer les bonnes transcriptions écrites par des musiciens expérimentés et respectueux des textes originaux.

KONZERT UND OPER

Zürich. Mit den heißen Tagen schrumpft unsere Konzertchronik immer mehr zusammen. Die Konzerte der Volkshochschule haben nun auch ihren Abschluß gefunden. Am letzten Abend spielte das bekannte Lang-Trio Werke von Haendel, Leclair, Rameau und Telemann. Am gleichen Konzert wirkte auch die Altistin Dora Wyß mit; sie hatte mit zwei Arien von Bach großen Erfolg.

Orgelkonzerte im Großmünster. Die vom Großmünster-Organisten V. Schlatter veranstalteten Konzerte fanden allgemeine Beachtung. Eine reiche Auswahl vortrefflicher alter und neuer Orgelmusik wurde in vollendeter Ausführung geboten. Besonders interessant war das Konzert von Dr. Middelschulte aus Chicago, der neuere amerikanische Orgelwerke zu Gehör brachte. A. P.

NACHRICHTEN U. NOTIZEN ~ ECHOS ET NOUVELLES

Zofingen. Die Schweizer Illustrierte Zeitung eröffnet einen Wettbewerb für eine neue National-Hymne. Zur Teilnahme sind alle im In- und Auslande wohnenden Schweizerbürger mit unveröffentlichten, vaterländischen Gedichten von drei bis vier Strophen berechtigt und alle vier Landessprachen werden berücksichtigt.

Genève. M. Ernest Ansermet, le distingué directeur de l'Orchestre de la Suisse romande a dirigé plusieurs concerts en Suède et obtenu un grand succès.

Brüssel. Internationaler Geiger-Wettbewerb. Zur Erinnerung an den großen Geiger Eugen Yfaye wird von 1937 an ein alle fünf Jahre wiederkehrender Geiger-Wettbewerb stattfinden. Künstler aller Nationen, die mindestens 30 Jahre alt sind, können sich daran beteiligen.

London. Anlässlich des siebenzigsten Geburtstages des finnischen Komponisten Jan Sibelius wird im November ein sechs Konzerte umfassendes Musikfest abgehalten.

Berlin. Richard Strauß ist aus Gesundheitsrücksichten von seinem Amt als Präsident der

Reichsmusikkammer zurückgetreten. Sein Nachfolger ist Dr. W. Rabe.

Durch eine Verordnung der Reichsmusikkammer dürfen Opernfänger nur dann im Konzertsaal auftreten, „wenn geeignete Berufskünstler, die imstande sind, die gleichen Leistungen zu bieten, nicht vorhanden sind.“

In **Wien** sind unveröffentlichte Manuskripte von Liedern und Instrumentalfügen von Brahms und von Hugo Wolf aufgefunden worden.

Salzburg. An den diesjährigen Festspielen werden Opernwerke von Gluck, Mozart, Wagner, Richard Strauß und Verdi aufgeführt. Die Orchesterkonzerte, die unter der Leitung von Weingartner und Toscanini stehen, berücksichtigen in gleicher Weise die älteren und die zeitgenössischen Komponisten.

Rom. Durch eine Verfügung der italienischen Regierung wird die mechanische Musikübertragung in allen der Öffentlichkeit zugänglichen Lokalen mit sofortiger Wirkung unterbunden. Dadurch werden die großen Konzertkaffees und andere Etablissements gezwungen, wieder Kapellen zu beschäftigen. Wann